K. 1328. Bronze vase in a private collection seen at Fukuoka, Japan, 10th-11th centuries CE

Kunthea Chhom and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK01328

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01328.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth-eleventh centuries CE.

Edition

〈1〉 ruva qnak ta yok· Aṁ(ra)s· vraḥ pi Oy (t)a qnak· (r/p)eḥ ta Oya nu ta dāra syaṅ ta j(ā)ṁ ta naraka

Apparatus

〈1〉 Aṁ(ra)s· • Le *ra* est mal exécuté, mais c'est bien un *ra* qu'il faut lire, car *Aṁras* est le seul mot qui fait sens dans ce contexte. Le *ra* plus loin dans *reḥ* semble à nouveau exécuté de façon inattendue, cette fois-ci clairement de manière archaïque avec double haste, bien qu'une lecture *peḥ* soit ici également concevable. — 〈1〉 *j(ā)ṁ ta* • Cette expression semble équivalente à *jā ta*, qu'on trouve dans des contextes semblables (K.

292, phrase antépénultième du serment ; K. 356 N, l. 24-26 ; K. 741, l. 13-15 ≈ K. 742, l. 8-11). Bien que les dictionnaires du vieux-khmer n'aient pas enregistré de variantes avec une consonne nasale à la fin du mot *jā*, l'existence d'une pareille variante nous a été signalé par Dominique Soutif dans K. 1186 (inédite, lecture fondée sur l'estampage EFEO n. 1685), B l. 18 : *nau qnak ta lapa dharmma ta roḥ(ha) neḥ(ha) jāmt· dvātri[ṁ]śa naraka tarāp cāndrāditya mān leya* « Quant aux gens qui feraient disparaître cette fondation pieuse, ils méritent les trente-deux enfers aussi longtemps que dureront le soleil et la lune ». La graphie *jāmt·* doit sans doute se comprendre *jām ta* (voir les observations de Griffiths et Soutif 2008-09, p. 41 n. 37). Il semble donc presque certain qu'un mot *jāṁ/jām* ait existé à côté de *jā*, mais doté du même sens.

Translation into French by Griffiths & Vincent 2014

〈1〉 Quant aux gens qui s'emparent des moyens de subsistance du dieu pour les donner à autrui, 〈qui〉 ramassent (*reḥ*) / cueillissent (peḥ), qui donnent et qui reçoivent — tous ceux-là méritent l'enfer !

Bibliography

Edited by Arlo Griffiths and Brice Vincent (2014, p. 127) with a French translation.

Primary

[AG&VB] Griffiths, Arlo & Brice Vincent. 2014. "Un vase khmer inscrit de la fin du XI^{e} siècle (K. 1296)." AA 69, pp. 115–128. [URL]. Page 127.